

**[The Knowledge Bank at The Ohio State University](#)**

**Feature Title:** ДѢЛО КЪНИЖЬНОУѢ Dielo k'nizh'noie

**Article Title:** О недостатках и новшествах нового издания Супрасльского сборника

**Transliteration:** O nedostatkakh i novshestvakh novogo izdaniia Suprasl'skogo  
sbornika

**Translation:** Regarding the Deficiencies and Innovations of the New Edition of  
the Suprasl' Miscellany

**Article Authors:** Capaldo, Mario

**Journal Title:** *Polata Knigopisnaia*

**Issue Date:** December 1985

**Publisher:** William R. Veder, Vakgroep Slavistiek, Katholieke Universiteit, Postbus  
9103, 6500 HD Nijmegen (Holland)

**Citation:** *Polata Knigopisnaia: an Information Bulletin Devoted to the Study of Early  
Slavic Books, Texts and Literatures* 13 (December 1985): 29-43.

**Appears in:**

**Community:** [Hilandar Research Library](#)

**Sub-Community:** [Polata Knigopisnaia](#)

**Collection:** [Polata Knigopisnaia: Volume 13 \(December 1985\)](#)

# О НЕДОСТАТКАХ И НОВШЕСТВАХ НОВОГО ИЗДАНИЯ СУПРАСЛЬСКОГО СБОРНИКА

MARIO CAPALDO

## 1. НОВОЕ ИЗДАНИЕ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ КАК 'СБОРНИК'

Книга, являющаяся предметом следующих авто критических наблюдений, неоднородна по составу. И действительно, как это ни странно, она представляет собой 'сборник'. Ее содержание следующее:

(1) Вводная часть (стр. 5-18), содержащая различный материал информационного характера. Автор Предисловия - Й. Заимов, Библиографии - Л. Стефова. Указание на авторскую принадлежность отсутствует у других разделов этой части (Сокращения; Исправления, внесенные в издание Северьянова; Греческие источники Супр. сб.).

### 2 Фототипическое издание рукописи.

3 Фототипическое воспроизведение издания Северьянова (1904). Единственное новшество - исправление, в 73 случаях, издания Северьянова. В заслугу новым 'издателям' можно поставить хотя бы то, что они отказались сделать заново работу Северьянова. Известно, что выступить в качестве новых издателей - вещь заманчивая! На самом деле, издание Северьянова выполнено с большой тщательностью и точностью, что подтверждается и небольшим количеством исправлений.

(4) Комментарий к старославянскому тексту, подготовленный Заимовым. Заимов, разумеется, не одобрил бы в этом случае употребление термина 'старославянский' (или еще хуже 'славянский', которым для удобства я буду пользоваться впоследствии) вместо термина 'староболгарский'. Автор этих строк охотно пользуется последним, говоря о рукописи.

(5) Издание греческого текста с соответствующим критическим аппаратом, подготовленное М. Капальдо. По-болгарски эта часть не совсем удачно определяется, на титульном листе, как 'подбор и коментар на гръцкия текст', где 'коментар' обозначает критический аппарат, а 'подбор' указывает только на один момент работы издателя: выбор основных текстов для издания греческих оригиналов 42 из 48 текстов (или 'номеров') Супр. сб. (греческие оригиналы 6 текстов еще не обнаружены).

## 2. О НЕКОТОРЫХ НЕДОСТАТКАХ НОВОГО ИЗДАНИЯ

Некоторые возражения необходимо сделать в отношении пунктов (2)-(3). Сре-

ди недостатков можно отметить выбор бумаги, размеры книги и т.д. Но все это не так важно. И впрочем, несмотря на указанные недостатки, надо признать, что издательство приложило все усилия для выполнения своей трудной задачи.

Решающими, на мой взгляд, являются пункты (4)–(5). О недостатках, но и о некоторых достоинствах этих частей нового издания, я буду говорить ниже. Здесь же нужно остановиться на четырех возражениях более общего характера, возражениях довольно существенных, но не настолько, чтобы полностью скомпрометировать возможность пользования им.

Новое издание рукописи предоставляло возможность ее новой автопсии. И в нашем случае она необходима (на что не раз уже указывалось в литературе), несмотря на неоспоримые достоинства издания Северьянова. Возвращение к самой рукописи позволило бы восстановить с большей степенью достоверности первоначальный текст, который скрывается под исправлениями как самого писца, так и правщика. Фотографическое воспроизведение не дает подобной возможности. Эта автопсия оказалась невозможной, о чем мы здесь сожалеем.

Утраченная часть Супр. сб. восстанавливается частично, как известно, по одной русской рукописи XVI в., переписанной непосредственно с Супр. сб. в то время, когда листы, в дальнейшем утерянные, еще находились на своем месте (AITZETMÜLLER 1967–70). Содержание этих листов необходимо было бы воспроизвести в аппарате или в приложении. На этот недостаток указывает с присущей ему вежливостью У. Федер (Полата книгописная 8(1983):78). Признавая обоснованность замечания, считаю необходимым уточнить, что греческие оригиналы указанных листов находятся среди материала, подготовленного к изданию, но не поступившего в печать.

В двух отдельных параграфах Вводной части издатели должны были ясно опреде делить критерии, которыми они руководились. Соответствующие указания Заимо ва в его Предисловии не дают достаточно ясного представления о них. Хотя этот пробел можно восполнить индуктивным путем, признаю обоснованность и этого возражения. Эти страницы как раз и ставят себе целью восполнить этот пробел и предупредить недоразумения, которые могут возникнуть вследствие его.

И, наконец, необходимо признать, что эта книга, не лишенная авторских недосмотров, вполне могла обойтись без такого большого количества опечаток!

Кроме того, на страницах книги играли странные дьяволята, вводя новшества

в греческое слоговоеделение, в чем можно убедиться, сопоставив любую страницу издания с текстом, сданным в печать, напр. стр. 241:

7 Ἡ δὲ ἄνωμος παρθένος κλαύει-  
8 βα εἶπεν· « Εἰ πατέρα τούτου ζητεῖς,  
9 εὐρήβεις οὐδέποτε. Εἰ δὲ καὶ ὄρα-  
10 νὸν νοῆβεις, καὶ τούτου ἀπέτυχες ». Καὶ Ἰωβήφ·  
11 « Οὐδὲ ψεύσασθαι Μαρία δεδύνηται·  
12 πῶς γὰρ δύναται καὶ ὄρανος μὴ εἶναι καὶ πα-  
13 τέρα μὴ ἔχειν; » Ἡ δὲ εἶπεν· « Ἐὰν  
14 εἶπω τὸ ἀληθές, οὐ πιτεύομαι. Κοι-  
15 λίαν βλέπεις καὶ τὸν ἐγκρηπτόμενον ...  
16 οὐχ ὄρας, γαστέρα κατανοεῖς καὶ οὐ λο-  
17 γίζῃ τὸν ἐκ γαστρὸς πρὸ ἐσωρό-  
18 ρου ἐκ πατρὸς γεννηθέντα, ἐκεῖ ἀδι-  
19 ζόμενον. Ἐὰν εἶπω σοι ὃ εἶπεν ὁ ἄγγε-  
20 λος, ἔρεῖς ὅτι ἐαυτῇ μαρτυ-  
21 ρεῖς καὶ ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἐστὶν ἀλη-  
22 θής ». « Φέρε τοὺς ἀκηκόοντας ... τοὺς παρετώ-  
23 τας, ἄγαγε ἀληθεύοντας μάρτυρας ». « Ἐὰν  
24 ταῦτα ζητήβεις, εὐρήβεις οὐδέποτε·  
25 εἷς γὰρ δι' ἑνὸς πρὸς μίαν ἀπέβηκ-  
26 ται, μόνος διὰ μονογενῆς

Намереваюсь подготовить полный список опечаток и опубликовать его в одном из выпусков Полаты книгописной.

### 3. КРИТЕРИИ, КОТОРЫМИ РУКОВОДИЛИСЬ ОБА ИЗДАТЕЛЯ

Титульный лист ясно указывает на то, что комментарий Заимова и греческий текст (Капальдо) готовились отдельно двумя 'авторами'. При таком положении Заимов вынужден был возвращаться к своему комментарию по мере того, как издатель греческого текста вносил в него изменения. Таким образом, Заимов постоянно рисковал 'отставать' от нового греческого текста. В действительности же иногда его комментарий не относится к параллельному греческому тексту нового издания, а к тексту предыдущих - уже устаревших - изданий.

(А) 'Тенденция' комментария Заимова. - Комментарий Заимова ориентирует-

ся на широкого и - необходимо добавить - болгарского читателя. Отсюда и выбор языка, на котором написан комментарий (болгарский), в отличие от латинского языка греческого аппарата. Основная цель комментатора - показать болгарское происхождение текста и, по мере возможности, богатство древнеболгарского языка.

Все примечания Заимова тесно связаны именно с этой задачей автора, которую можно было бы определить как 'патриотическую', если бы в современном сознании это слово не получило бы отрицательного оттенка. Они могут быть определены следующим образом (для примеров каждый может прибегнуть к книге):

(а) примечания предлагающие перевод отрывков греческого текста, не имеющих соответствий в славянском,

(б) примечания, отмечающие слова Супр. сб., не имеющие греческих соответствий,

(в) примечания, включающие сведения лингвистические, а также исторические, фольклорные, бытовые и т.д., связанные с отдельными словами Супр. сб.,

(г) примечания, отмечающие различия лингвистического характера между Супр. сб. и другими славянскими рукописями (старославянскими, русскими, среднеболгарскими, сербскими), которые имеют те же тексты что и Супр. сб., хотя и не всегда в одном и том же переводе.

(Б) Критерии, которыми руководствовался Капальдо. - Моей задачей было собрать материал, позволивший бы заложить прочную основу (во всяком случае прочнее существующей до сих пор) для сравнения славянского текста с греческим. С этой целью я сличил возможно большее количество греческих списков (рукописных или уже опубликованных). Конкретно работа проводилась следующим образом:

(а) я выбрал в качестве 'основного текста' рукопись (или даже издание) с возможно большим количеством чтений, совпадающих со славянским текстом.

(б) Я включил в основной текст разночтения из других списков (или изданий), заменяя ими соответствующие чтения основного текста в тех случаях когда они оказывались лучшими, т.е. более близкими к Супр. сб. При этом в справочном аппарате всегда имеются указания на их происхождение и приводится чтение основного текста.

(б1) Во избежание недоразумений считаю необходимым предупредить читателя (хотя то, о чем скажу, вытекает неизбежно из пункта б), что в аппарате от-

мечались все чтения основного текста, исключенные из издания, но не все разночтения, имеющиеся в других использованных списках ('списки для сличения'), так как с точки зрения этого издания в них нет необходимости.

(в) Я убрал из основного текста (разумеется, с великой предосторожностью) все то, чему нет соответствия в Супр. сб., не выпуская при этом из виду удобочитаемости текста и указывая на изъятие посредством трех точек, как в тексте, так и в аппарате, где три точки предваряют то, что было опущено в тексте.

(г) Я разделил греческий текст, являющийся результатом двойной операции (см. пункты (б) и (в)) над 'основным текстом' (речь идет о тексте, который сейчас читается в издании рядом со славянским), так, чтобы дать возможность построчного сопоставления славянского и греческого текстов (разумеется, в пределах возможного).

(д) В аппарате приводятся и некоторые 'полезные' разночтения, т.е. такие, которые не могли войти в 'параллельный греческий текст', но тем не менее представляют собой интересный материал для исследователя (синонимы, диатезы и т.д.).

#### 4. ЧТОБЫ ПРАВИЛЬНО СУДИТЬ ОБ ИЗДАНИИ

Мнение специалистов об этом новом издании Супр. сб. должно, чтобы быть объективным, сложиться в результате довольно сложной операции, заключающейся в следующем:

- (1) в обсуждении методологических принципов, положенных в основу работы Заимова (славянская часть) и Капальдо (греческая часть),
- (2) в проверке того, как эти принципы были реализованы,
- (3) в оценке достигнутых результатов.

Для подготовки издания, задуманного так, как было сказано выше, не требуются главным образом в своей греческой части способности утонченного филолога. Нужно только просеять через сито 242 листов Супр. сб. остальные 43, как уже сказано выше, не имеют соответствий в греческом тысяче греческих страниц, что требует, разумеется, осмотрительности, но прежде всего 'луэного желудка'.

И все-таки я ожидаю проверки моей работы со стороны специалистов с некоторым волнением, но и со спокойной совестью, так как если я и ошибся в чем-либо, это было вызвано не тем, что я плохо сличил тексты, а тем, что я не понял может быть, что для решения своей цели я имел другие возможности,

лучшие и более эффективные. Это, разумеется, тоже серьезный недостаток, но прощают его охотнее!

#### 5. О КОММЕНТАРИИ К СЛАВЯНСКОМУ ТЕСТУ

В отношении примечаний типа (а), (б) и (в), один рецензент (FERMEGLIA 1985) указывает на некоторые неточности, но не ставит под сомнение их право на существование. Фермелья согласен и с пунктом (д). Он не замечает, что различия из *Getm. sb., Liplj., Vind. sl. 137* и т.д., которые приводятся Заимовым в примечаниях к № 5, 20, 40 и т.д. не являются 'настоящими' вариантами, так как выше упомянутые рукописи содержат другие переводы (отличающиеся от переводов в *Супр. сб.*) одних и тех же греческих текстов. С моей точки зрения, сопоставление различных переводов одного и того же текста имеет право на существование, но не в аппарате (или в 'комментарии') к критическому изданию одного из этих переводов!

Не отрицаю, что комментарий подобного типа возможен. Скажу только, что я предпочел бы 'стратиграфический' комментарий. Основные характеристики такого комментария могут быть кратко определены в следующих четырех пунктах:

- (1) Восстановление первоначального текста (ис-под исправлений правщика) Примечания такого типа имеются (в качестве наследия комментария Северьянова) и в комментарии Заимова, разумеется, но не в таком количестве, которое дала бы новая 'автопись' рукописи.
- (2) Восстановление испорченных мест Супр. сб.: как тех, которые появились в результате переписки с антиграфа, так и тех, которые возникли на предшествующих этапах в движении текста. Важно в этом отношении сличить, для каждого № *Супр. сб.*, все списки, восходящие к тому же переводу.
- (3) Указания на ошибки в переводе.
- (4) Указания на языковые особенности и на технику перевода отдельных текстов. Примечания такого рода имели бы целью пролить свет как на предысторию *Супр. сб.*, так и - в более широком плане - на формирование старославянских агиографическо-гомилетических сборников.

Но Заимов составил свой комментарий не для пишущего эти строки, который испытывает из-за этого только легкую досаду.

Прежде чем перейти к дальнейшему изложению, необходимо дать некоторые разъяснения по поводу пункта (2). Некоторые считают, что никогда не существовало протографа *Супр. сб.*, так как он был написан по случаю перевода самим

переводчиком или писцом, который работал под непосредственным наблюдением переводчика (или переводчиков). Таким образом, категория (2) должна или от пасть или быть включенной в категорию (3). Так думал Meyer (1939:66). Не буду возражать против этой точки зрения, так как это было бы равносильно тому, что физик в наши дни во время вручения Нобелевской премии за частицы Z и X, почувствовал бы необходимость полемизировать с эпигонами Демокрита.

#### 6. ПРИМЕР СТРАТИГРАФИЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ

Данный пример (360, 27-30) взят наугад. Он не является и наиболее показательным. Во всяком случае он дает мне широкую возможность высказать мою точку зрения на текстологический и лингвистический подход к изучению Супр. сб. (об этом же см. CAPALDO 1978).

В 360, 28-30 составитель хомилии № 31, обращаясь к Нафану, который только что оповестил Давида о том, что ему прощен грех сожительства с женой Урии (2 Сам 12), говорит:

(Супр)

Ш Нафане унмь дръзнѣвъ · отвѣщати  
хоштешн · Наватомъ погем'гемь ·

(Греч)

Ἦ Ναθαν, τί ἐτόλμησας ἀποφή-  
νασθαι; Μέλλεις γάρ ὑπὸ Ναυά-  
του ἐγκαλεῖσθαι τοῦ ὑψηλόφρο-  
νος.

Если передать с некоторой эмфазой значение γάρ, то можно перевести греческий текст, как: "О Нафан, что ты дерзнул высказать? Эта твоя дерзость навлекает на тебя обвинения Навата".

Единственное примечание об этом предложении в славянском комментарии выглядит следующим образом: "Нават е водач на сектата катарѣ (Сев)", а для понимания текста это сведение о Навате необходимо. И действительно полемическое острие гомилии направлено на последователей Новациана (Новата), которые отвергали покаяние и, следовательно, возможность быть прощенным. Но для понимания текста этого указания явно недостаточно. Основной проблемой здесь является объяснение отношений между Супр и Греч.

Можно думать, что это место в Супр испорчено. В таком случае порча текста должна восходить к субархетипу, общему Супр. сб. и Михан. хом. (Загреб, Arhiv JAZU III с 19) и Гом. (Загреб, Povijesni Muzej R. 71), где данное место идентично Супр.



В действительности Супр дает удовлетворительный смысл, если правильно истолковать слово поѣм'гѣмь и знаки препинания. Поѣм'гѣмь нужно читать не так, как прочел его Меуер (1935: s.v. поѣти), т.е. поѣм'гѣмь, им. п. действ. прич. с повторением слога -гѣмъ, а именно поѣм'гѣмъ, т.е. им. п. страд. прич. наст. вр. от глагола поимати 'обвинить'. Что касается расстановки знаков препинания, она не является 'произвольной', как считает Вигн-баш (1958: 160), но вполне естественной, если поставить запятую после хошѣши и вопросительный знак после поѣм'гѣмь, как уже предложил в свое время Leskien (1910: 16): "0 Нафан, что, дерзнувший, ответишь, обвиняем Новатом?" , или более свободно: "0 Нафан, дерзнувший сказать это, что ответишь на обвинения Новата?"

Можно сделать три предположения по поводу происхождения различий между Супр и Греч:

(а) Супр является свободным переводом Греч; это предположение обосновывается двумя допущениями: во-первых, что Супр (или шире весь № 31) воспроизводит первоначальный текст переводчика; во-вторых, что Греч (или весь греческий № 31) точно воспроизводит греческий оригинал, с которого сделан славянский перевод.

(б) Супр представляет собой испорченный или переработанный текст; в этом случае нужно допустить, что № 31 Супр. сб., как правило, точно воспроизводит текст греческого оригинала, а когда этого не случается (как в нашем случае), речь идет об ошибках перевода, о механических ошибках или о вмешательстве переписчиков.

(в) Супр является точным переводом греческого оригинала, отличного от Греч. И здесь допускаем, что славянский № 31 в основном точно воспроизводит свой прототип, с той лишь разницей, что когда этого не происходит, причину следует искать в греческом тексте. Например, в интересующем нас случае, переводчик мог читать в рукописи, которой пользуется, вместо текста Греч следующий текст:

(в1) τὶ τοῦ μῆσαρ ἀποφανῆ ἀπὸ Ναυάτου ἐγκαλοῦμενος;

Северьянов, исходя из предположения (б) ('знаки препинания у писца не уместны и опущен конец'), в своем комментарии подсказывает два возможных исправления:

(б1) ѹнѣмь дрзнухъ отвѣшта · ти хошѣши Наватомъ поѣм'гѣмъ вѣти вѣсо-  
комъдрѣн)мь

Сопоставление с Супр показывает, что изменил переписчик-редактор в тексте

протографа, испорченного хаплографией (или прыжком от сходного к сходному). В отношении причастия дрѣзнькѣвъ, соответствующего греческому аористу, см., с одной стороны, научнѣ плакаше сѧ (Зогр.), соответствующее греческому πρῶτο κλαίειν (и ничего не меняет существование разночтений научѣтъ плакати сѧ и ἐπιβαλὼν κλαίειν), и, с другой стороны, употребление причастий в предложениях типа умьъ во пѣваньште тѣлѣ γὰρ ἐδιδούρη; (Супр. сб. 442, 8-10), о которых см. VEČERKA 1961: 99 s.

(62) ѹто дрѣзнькѣ отвѣштати · хоштеши оубо наватомь по немъ не (мѣ вѣити вѣи-сокомъ дрѣзи)мь

Очередной писец-редактор изменил этот текст, испорченный хаплографией, следующим образом: опустил оубо, присоединил хоштеши к единственному глаголу в форме инфинитива (отвѣштати), превратил в причастие теперь уже труднообъяснимое дрѣзнькѣ, заменил ѹто на умьъ.

Выбор между тремя вышеприведенными решениями (и другими второстепенными или промежуточными их вариантами, которые для краткости здесь не приводятся) не возможен без учета 'рабочих гипотез', лежащих в их основе.

Одним из результатов нового издания греческого № 31 (где основным текстом служит PG 62: 759-764, а в качестве 'рукописей для сличения' взяты Vat. gr. 1587 и 1639) явилось уменьшение случаев 'свободного перевода' по сравнению со старым изданием (PG 62).

Таким образом, удельный вес решения (а) значительно уменьшается. С другой стороны, в № 31 имеется много случаев, где гипотеза (б) неприменима, так как невозможно, исходя из дошедшего до нас текста, восстановить гипотетический славянский текст точно соответствующий греческому.

Итак, остается решение (в), которое из всех трех труднее всего доказать, так как оно основывается на реконструкции греческого оригинала текста Супр и мотивируется и гарантируется только самым Супр, т.е. текстом, который должна была объяснить реконструкция.

Дополнительной трудностью здесь является то, что не все греческие списки греческого № 31 были использованы в новом издании. Издатель не смог сличить следующие рукописи: ATHENAI, BN 226; ATHOS, Panteleimon 18; OXFORD, Bodl. Libr., Holkh. gr. 22; PARIS, BN Suppl. gr. 399; WIEN, ÖNB Theol. gr. 205. Разумеется, что в этом объективный недостаток нового издания и что следующий шаг в изучении № 31 сделает тот, кто сличит все эти рукописи (а также и другие!). Такая работа входит в намерения пишущего эти строки, ко-

торый с самого начала рассматривал это издание только как шаг вперед а не как нечто окончательное и завершенное.

О рассмотренном выше случае писал и FERMEGLIA (1966, 1985). Можно было бы не упоминать о нем, так как то, что он говорит, не имеет прямого отношения к проблематике, затронутой здесь. Но замечание Фермелья интересно тем, что представляет собой типичный пример ошибочного подхода к текстологическому анализу, так как основано на анализе отдельных слов, а не (кон)текстов.

Фермелья убирает -въ в дрѣзньвъ, чтобы получить форму соответствующую ἑτόλμῃσεν (Греч). Он объясняет форму дрѣзньвъ следующим образом: "В славянских текстах нетрудно встретить случаи замены аориста причастием, по причине исчезновения первого из ряда славянских языков. Пример такой замены можно найти на стр. 360, 28, где читаем дрѣзньвъ вместо дрѣзнь ἑτόλμῃσεν" (1966: 430). В действительности же аорист не исчезает из древнеболгарского языка (он является живой категорией и в современном болгарском), нет и следов замены аориста причастием; можно разве только говорить, по отношению к древнеболгарскому языку, о большей употребительности перфекта по сравнению с аористом (SŁOŃSKI 1926). Укажем и на другую трудность, возникшую в результате реконструкции текста Фермелья: во фразе чинь дрѣзнь отъвъштати вопросительное местоимение, являясь прямым объектом глагола отъвъштати, должно стоять в винительном падеже. Такой подход не только не исправляет испорченный текст, но портит текст, не требующий правки.

## 7. ДВА ЗАМЕЧАНИЯ ПО ПОВОДУ ГРЕЧЕСКОЙ ЧАСТИ

Переходя к греческой части, считаю необходимым начать с двух автокритических замечаний.

Первое замечание касается искусственного изъятия из греческого текста того, чему нет соответствия в славянском тексте (указывая, однако, как было сказано выше, на изъятие в тексте и в аппарате). Существуют две трудности в этом отношении: (а) употребление одного и того же 'сигнала' (три точки) обозначает три разные вещи: фразы, сознательно опущенные переводчиком, отрезки текста, которые были переведены и только в ходе передачи славянского текста исчезли, и наконец, пропуски, которые, возможно, уже были в греческой рукописи, использованной переводчиком. (б) Для того, чтобы изданный греческий текст был удобочитаемым, иногда потребовалось опустить или слишком много, или слишком мало. Разумеется, получается хуже, когда изымается

больше, чем нужно (как случилось в 387, 27, где опущение ΕΥΩΔΕΩΝ делает фразу неуклюжей). Это не сказано для того, чтобы оправдать слабую сторону издания, но чтобы указать на объективные трудности, для преодоления которых я не нашел иного, лучшего решения ни в свое время, ни сейчас.

Второе замечание относится к вводному параграфу 'Греческие источники Супр. сб.' В нем отсутствуют необходимые сведения о работе издателя. За исключением случаев, где речь идет об единственном дошедшем до нас списке, читатель не знает, все ли списки, о которых имеются сведения, сличены или только часть их. В последнем случае нет указаний на критерии выбора. Данные на стр. 11-12 являются сжатым изложением более обширных вступительных статей к каждому №, объясняющих поступки издателя. Эти статьи не вошли в издание. Они будут напечатаны в 'Полате книгописной'.

Ниже приведу пример случая, когда использовались все известные списки, и случая, когда была сличена только часть их.

(№ 3) Страсть Конона Изаврийского (ВНГ<sup>3</sup> 2077) известна по четырем рукописям, одна из которых представляет собой небольшой фрагмент:

V = ROMA, BAV Vat.gr. 1669, X в., лл. 123об.-142об.

V2 = ROMA, BAV Vat.gr. 1629, X в., лл. II и V (ἐπέμεινεν 33,25 — ὄρων 36,29)

V3 = ROMA, BAV Vat.gr. 1256, XVI в.

V4 = ROMA, BAV Vat.gr. 358, XVII в.

Рукопись, о которой говорит Дурново (1926:106 "udało mi się znaleźć tekst grecki tej redakcji żywota Konona z Isaurji, która była źródłem tłumaczenia słowiańskiego") не является текстом ВНГ<sup>3</sup> 2077. Дурново имел в виду другой текст о Кононе (ВНГ<sup>3</sup> 2078), опубликованный раньше им же самим (DURNOVO 1907: 90 сл.).

Страсть Конона ВНГ<sup>3</sup> 2077 опубликовали Trautmann и Klostermann (1934). В основу издания была положена рукопись V, которая была единственной им известной. В рецензии на это издание Halkin (1935: 370) указал на существование двух других полных Ватиканских рукописей V3 и V4. О четвертой Ватиканской рукописи сообщил Giannelli (1948).

В основу нового издания была положена также в основном рукопись V или, точнее, издание, подготовленное Траутманом и Клостерманом. V3 и V4 правильно охарактеризованы Джанелли как "поздние копии... не имеющие никакой цен-

ности<sup>11</sup> и, таким образом, ими можно было пренебречь. Единственной новостью по сравнению с предшествующим изданием является несколько лучших чтений, предложенных фрагментом V2.

(№ 14) Житие Павла простого (ВНГ<sup>3</sup> 1474r) является главою 22 Лавсаика (Historia Lausiaca) Паллалия Еленопольского. Это произведение представлено большим количеством рукописей. Butler (1898-1904) считает возможным выделить три редакции: редакцию G, опубликованную самым Батлером; редакцию A, которая на греческом языке полностью не издана до сих пор (латинский текст Хервет'а [HERVET 1555] является переводом этой редакции); редакцию B, издание которой (PG 34) не всегда следует тексту рукописи, так как издатели адаптировали ее согласно латинскому переводу редакции A.

Житие Павла простого в Супр. сб. восходит к редакции A. Именно этим объясняется тот факт, что славянский текст больше согласуется с латинским текстом Хервет'а, чем с греческим текстом, на что не раз было указано в литературе (AITZETMÜLLER 1960). По редакции A житие Павла простого было издано Айтцетмюлер'ом (1966) на основе той же самой рукописи, которой пользовался и Hervet: O = ROMA, BAV Ott.gr. 377, XV-XVI вв.

В качестве основного текста для нового издания я использовал древнейший список редакции A: V = ROMA, BAV Vat. gr. 2081, XI в., фф. 126-129, в качестве 'текста для сличения', кроме издания Айтцетмюлер'а, следующую рукопись: V1 = ROMA, BAV Vat. gr. 2092, X-XI в., фф. 47об.-50об.

#### 8. ЕЩЕ ОДНО ВОЗМОЖНОЕ ВОЗРАЖЕНИЕ

Можно было бы возразить, что новое издание, не отмечая в аппарате всех разночтений старых изданий, лишает читателя возможности составлять себе ясное представление о суждениях, гипотезах, сопоставлениях, предложенных исследователями в то время, когда были известны только старые издания.

Систематический учет всех разночтений старых изданий превратил бы аппарат нового издания в нечто громоздкое и хаотическое. Возьмем, например, № 15, в основу издания которого я положил Vat. gr. 1660, и попробуем отметить все разночтения предшествующего издания (PG 115), которое по отношению к Vat. gr. 1660 предлагает нам текст в поздней переработке. Получится что-то похожее на славянский аппарат к № 40, в котором отмечены и разночтения Герм.сб., в котором перевод греческого № 40 отличный от перевода в Супр. сб.

Нет сомнения в том, что многие исследования, посвященные Супр. сб., нуждаются в пересмотре после появления нового издания. По мнению издателя, не

же на славянский аппарат к № 40, в котором отмечены и разночтения Герм. сб., в котором перевод греческого № 40 отличный от перевода в Супр. сб.

Нет сомнения в том, что многие исследования посвящены Супр. сб. нуждаются в пересмотре, после появления нового издания. По мнению издателя не было никакой пользы в загромождении аппарата с устаревшими материалами.

Достаточно здесь одного только примера. Майер (Meuer 1939: 16) считает, что переводчик в 280,11 допустил ошибку, мысленно заменив β на κ в παραβληθεῖς (AASS: 16, от παραβάλλωμαι 'заставить'). В новом издании читается παραλληθεῖς (от παρακαλεῖν 'просить'), а в аппарате ничего не говорится ни о Майере ни о разночтении παραβληθεῖς. Дело в том, что 'основной текст' (SCHWARTZ 1939) нового издания предлагает именно форму точно соответствующую славянскому ѿцѣленъ възвѣзъ, т.е. παραλληθεῖς и, следовательно, цитировать Майера здесь (или AASS) было бы бесполезно.

#### 9. НОВШЕСТВА В ГРЕЧЕСКОЙ ЧАСТИ ИЗДАНИЯ

Выше говорилось о необходимости определить новшества этого издания. Что касается греческого текста, нетрудно установить, что их немало. Несмотря на все недостатки издания, они заслуживают внимания самого требовательного критика. И нет никакого сомнения в том, что они будут использованы исследователями.

Я могу только предложить следующие количественные данные:

	<u>Греческие тексты</u>	<u>№ Супр. сб.</u>	<u>Итого</u>
1	'основной текст' - единственная уже известная греческая рукопись	1, 2, 4, 9, 11, 19, 23 25, 29, 42, 46	11
2	'основной текст' - предшествующее издание	3, 7, 8, 13, 21, 24, 27 30, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 40, 43	17
3	'основной текст' - издание, отличающееся от того, которое обычно использовалось раньше	5, 44	2
4	'основной текст' - рукопись	6, 14, 15, 16, 18, 20, 22, 26, 28, 35, 37, 45	12
5	греческий текст отсутствует	10, 12, 17, 41, 47, 48	6

Можно надеяться, что материалы собранные в этом издании послужат толчком к дальнейшему развитию палеословенистики. Но уже и сейчас они позволяют разрешить сотни вопросов, обозначенных в словаре Майера крестиками (когда греческий текст по прежним изданиям не соответствовал славянскому) и звезд- 41

дочками (когда греческий текст отсутствовал) и исправить ошибочные толкования Майера и тех, которые в своих лексикографических и грамматических исследованиях основывались на нем.

Несомненно также, что некоторые лингвистические наблюдения прошлого должны быть пересмотрены с точки зрения новых материалов. Приведу только один пример из тысячи возможных. По поводу конструкции 'бѣити + причастие' Вечерка (1961: 72 сл.) приводит следующий пример из № 15:

свѣтага же бѣста понѣшта и хвалашта τῶν ἁγίων ὑμνούτων καὶ δοξαζόντων  
бога (183:26-27) τὸν θεόν.

Этот пример должен был свидетельствовать в пользу гипотезы (Jagič и др.), согласно которой конструкция 'бѣ оуѣм' (ἦν διδάσκων) не является заимствованной с греческого, а свойственной славянскому синтаксису: в самом деле, приведенный пример указывал бы, что употребление данной конструкции в славянском тексте не вызывалось наличием подобной конструкции в греческом оригинале. Но греческий текст нового издания точно соответствует славянскому: οἱ δὲ ἅγιοι ἦσαν ψάλλοντες καὶ ὑμνοῦντες τὸν θεόν, что обязывает исключить этот пример из доводов в пользу вышеприведенной гипотезы.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- AASS *Acta Sanctorum. Maii III*, Antverpiae 1680
- AITZETMÜLLER R.  
1960 *Die albulgarische Übersetzung der Vita S. Pauli Simplicis*, 'Die Welt der Slaven' 5 (1960): 225-232
- 1966 *Die griechische Vorlage der abg. Vita S. Pauli Simplicis*. In: *Orbis scriptus*. D. Tschizewskij zum 70 Geburtstag, München 1966, 49-52
- 1967-70 *Eine russisch-kirchenslavische Parallelhandschrift zum aksl. Codex Suprasliensis. Materialien zu dessen Textgestalt*, 'Anzeiger für slavische Philologie' 2 (1967): 48-66; 3 (1969): 102-117; 4 (1970): 72-82
- BHG<sup>3</sup> *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, I-III. Troisième édition mise à jour et considérablement augmentée par F. HALKIN, Bruxelles 1957
- BIRNBAUM H.  
1958 *Untersuchungen zu den Zukunftsumschreibungen mit dem Infinitiv im Altkirchenslavischen. Ein Beitrag zur historischen Verbal-syntax des Slavischen*, Stockholm 1958
- BUTLER C.  
1898-1904 *The Lausiac History of Palladius*, I-II, Cambridge 1898-1904
- CAPALDO M.  
1978 *Zur linguistischen Betrachtungsweise der Komposition des Codex Suprasliensis. Die Passio der vierzig Märtyrer von Sebaste*.

In: Contributi italiani all'VIII Congresso internazionale degli Slavisti, Roma 1978, 23-60

- DURNOVO N.  
1907 *Legenda o zaključennom bese v vizantijskoj i starinnoj russkoj literature*, 'Drevnosti. Trudy slavjanskoj komissii Imperator. Moskovsk. Archeol. Obščestva' IV.1 (1907): 90-93
- 1926 *Staroslawiańskie přegyňi (přegyňja)*, 'Prace filologiczne' 10 (1926): 105-109
- FERMEGLIA G.  
1966 *Note critiche al testo del Codex Suprasliensis*, 'Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Classe di Lettere e scienze morali e storiche' 100 (1966): 423-434
- 1985 *Rec. à Suprasľski ili Retkov Sbornik, v dva toma. J. ZAIMOV, Uvod i komentar na starobľgarski tekst, M. CAPALDO, Podbor i komentar na grăckija tekst, Sofija 1982-1983*, 'Ricerche Slavistiche' 1985
- GIANNELLI C.  
1948 *Probabili frammenti di un menologio premetafrastico di marzo e il corrispondente testo paleoslavo del "Codex Suprasliensis"*. In: Mémorial Louis Petit, Bucarest 1948, 95-112 (et dans 'Studi bizantini e neollenici' 10, 1963, 127 s.)
- HALKIN F.  
1935 *Rec. à TRAUTMANN-KLOSTERMANN, Drei griechische Texte...*, 'Analecta Bollandiana' 53 (1935): 370 s.
- LESKIEN A.  
1910 *Zur Kritik des altkirchenslavischen Codex Suprasliensis*, 'Abhandlungen der philol.-hist. Klasse der kais. sächs. Gesellschaft der Wiss.' 28 (1910): 1-26
- MEYER K.H.  
1935 *Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis*, Glückstadt und Hamburg 1935
- 1939 *Fehlübersetzungen im Codex Suprasliensis*, 'Schriften der Königsberger Gelehrten-gesellschaft. Geisteswissenschaftliche Klasse' 1939
- PG *Patrologia Graeca*, ed. I.P. MIGNE, 1-161, Parisiis 1857-1866.
- SCHWARTZ E.  
1939 *Kyrillos von Skythopolis*, Leipzig 1939
- SŁOŃSKI S.  
1926 *Tak zwane perfekturn w językach sľowiańskich*, 'Prace filologiczne' 10 (1926): 16-25
- TRAUTMANN R. - KLOSTERMANN R.  
1934 *Drei griechische Texte zum Codex Suprasliensis. II Das Martyrium von Konon dem Isaurier*, 'Zeitschrift für slavische Philologie' 11 (1934): 299-324
- VECERKA R.  
1961 *Syntax aktivních participií v staroslověňštině*, Praha 1961